

## Index of names

---

- Abe Masahiro 阿部正弘 (1819–57), 192, 193  
 Alcock, Rutherford (1809–97), 203  
 Aoki Kenzō 青木謙造 (1815–70), 174  
 Aoki Shūsuke 青木周弼 (1803–63), 196–7  
 Arai Hakuseki 新井白石 (1657–1725), 28, 40, 151, 174, 220  
 Arakida Rei 荒木田麗 (1732–1806), 20
- Baba Teiyū 馬場貞由 (1787–1822), 156–7, 174, 182, 185, 187, 189  
 Bai Juyi 白居易 (772–846), 96, 103  
 Baiō 梅翁. *See* Okumura Masanobu  
 Ban Kōkei 伴蒿蹊 (1733–1806), 44–5  
 Bartoli, Daniello (1608–85), 144  
 Baten, Carl (dates unknown), 154  
 Blomhoff, Jan Cock (1779–1853), 156, 179  
 Bischoff, Ignaz Rudolph (1784–1850), 196  
 Botanka Shōhaku 牡丹花肖柏 (1443–1527), 52
- Chen Beixi 陳北溪 (1159–223), 37–8  
 Chomel, Noël (1633–1712), 156, 174, 184  
 Consbruch, Georg Wilhelm (1764–1837), 158
- Daikokuya Kōdayū 大黒屋光太夫 (1751–1828), 157  
 Date Munenari 伊達宗城 (1818–92), 163, 181  
 de los Angeles, Juan Rueda (?–1623), 144  
 Doeff, Hendrik (1777–1835), 156, 179  
 Doncker, Hendrick (1626–1699), 174
- Egawa Hidetatsu 江川英竜 (1801–55), 191, 193, 194  
 Egbert Buys (?–1769), 171  
 Ema Saikō 江馬細香 (1787–1861), 21  
 Emura Hokkai 江村北海 (1713–88), 135
- Fabian (Fukansai) ハビヤン (不干齋) (1556–1621), 144  
 Feng Menglong 馮夢龍 (1574–1645), 108
- Fujiwara no Koreyuki 藤原伊行 (?–1175), 48  
 Fujiwara no Teika 藤原定家 (1162–241), 103  
 Fukami Arichika 深見有隣 (1691–1773), 138–9  
 Fukami Gentai 深見玄岱 (1648–1722), 138  
 Fukuda Sōtei 福田宗禎 (1791–1840), 162–3  
 Fukuzawa Yūkichi 福沢諭吉 (1835–1901), 158, 225
- Gao Shoujue 高寿覺 (dates unknown), 138  
 Genshin 源信 (942–1017), 116  
 Geshez, David von (dates unknown), 162  
 Getsudō 月堂 (dates unknown), 132  
 Gitetsu 義轍 (dates unknown), 132  
 Golovnin, Vasilii Mikhailovich (1776–1831), 157, 178, 183  
 Gui Wanrong 桂万榮 (dates unknown), 125
- Halma, François (1653–1722), 154, 155  
 Hashimoto Sōkichi 橋本宗吉 (1763–1836), 171–2  
 Hattori Nankaku 服部南郭 (1683–1759), 122  
 Hattori Munetaka 服部棟隆 (dates unknown), 204  
 Hayashi Dōkai 林洞海 (1813–95), 174  
 Hayashi Razan 林羅山 (1583–1657), 22, 37–8, 40, 98, 120, 121, 128, 218  
 Hayashi Shihei 林子平 (1738–93), 150  
 Henry, William (1774–1836), 152  
 Hepburn, James (1815–1911), 203  
 Higuchi Ryūon 樋口龍温 (1800–5), 202, 206  
 Hisamatsu Kenjirō 久松碩次郎 (dates unknown), 193  
 Hishikawa Moronobu 菱川師宣 (?–1694), 60–1  
 Hōjō Masako 北条政子 (1157–1225), 125  
 Hon'ami Kōetsu 本阿弥光悦 (1558–1637), 51

## Index of names

263

- Hosokawa Yūsai 細川幽齋 (1534–1610), 49, 52  
 Hufeland, Christoph Wilhelm (1762–1836), 158  
 Ihara Saikaku 井原西鶴 (1642–93), 34, 59, 125  
 Imamura Ichibei 今村市兵衛 (1671–1736), 148, 151  
 Inamura Sampaku 稲村三伯 (1758–1811), 156  
 Inslee, Elias B. (dates unknown), 207  
 Irako Mitsuaki 伊良子光頭 (1737–99), 148  
 Ishibashi Eishun 石橋榮春 (1757–1837), 177–8  
 Itō Genboku 伊東玄朴 (1800–71), 158, 174, 196  
 Itō Jinsai 伊藤仁齋 (1627–1705), 34, 38–9, 42, 75, 121  
 Itō Tōsho 伊藤東所 (1730–1804), 39  
 Iwase Tadanari 岩瀨忠震 (1818–61), 207  
 Jien 慈円 (1155–1225), 103  
 Kada no Azumamaro 荷田春滿 (1669–1736), 83  
 Kaempfer, Engelbert (1651–1716), 171  
 Kaibara Ekiken 貝原益軒 (1630–1714), 37  
 Kamo no Mabuchi 賀茂貞淵 (1697–1769), 34–5, 83  
 Kanda Takahira (Kōbei) 神田孝平 (1830–98), 217  
 Kashiwaya Yoshirō 柏屋与市郎 (dates unknown), 60  
 Katsu Kaishū 勝海舟 (1823–99), 207  
 Katsuragawa Hoshū 桂川甫周 (1751–1809), 151, 173  
 Kawaji Toshiakira 川路聖謨 (1801–68), 204  
 Keichū 契沖 (1640–1701), 34, 83  
 Keill, John (1671–1721), 152  
 Ki Zankei 紀暫計 (dates unknown), 60  
 Kinugawa Nagaaki 衣川長秋 (1765–1822), 88  
 Kitamura Kigin 北村季吟 (1624–1705), 32, 77, 80, 116–29, 218  
 Kiyochi Iritsu 清地以立 (1663–1729), 133  
 Knoop, Willem Jan (1811–94), 198  
 Kobayashi Motoari 小林元有 (1760–95), 55  
 Kobayashi Yoshinobu 小林義信 (1601–83), 143  
 Kondō Seisai 近藤正齋 (1771–1829), 145  
 Kō Taishō 高大誦 (1603–?), 138  
 Koseki San'ei 小関三英 (1787–1839), 158–60, 174  
 Kudō Kyūkyō 工藤球卿 (1734–1800), 172–4  
 Kulmus, Johann Adam (1689–1745), 146  
 Kumatani Gorōzaemon 熊谷五郎左衛門 (dates unknown), 161  
 Kuraoka Bunjirō 鞍岡文次郎 (1679–1750), 219  
 Kurita Naomasa 栗田直政 (1807–91), 88–9  
 Kuwabara Yayoko 桑原やよ子 (dates unknown), 90  
 Kuwabara Yukinori 桑原如則 (1777–?), 90  
 Lalande, Joseph-Jérôme Lefrançois de (1732–1807), 182  
 Lavoisier, Antoine (1743–94), 152  
 Li Panlong 李攀龍 (1514–1570), 123  
 Liang Jinde 梁進德 (1820–62), 203  
 Lin Zexu 林則徐 (1785–1850), 203, 205  
 Lu Xiangshan 陸象山 (1139–93), 37–8  
 Lulofs, Johan (1711–68), 152  
 MacGowan, Daniel Jerome (Ma Gaowen 瑪高温, 1815–93), 207  
 Maeno Ryōtaku 前野良沢 (1723–1803), 151, 164, 168, 173  
 Makiboku Chū 牧穆中 (dates unknown), 191  
 Makino Tadamasu 牧野忠雅 (1799–1858), 204  
 Matsubara Kenboku 松原見朴. *See* Yamada Daien  
 Matsudaira Sadanobu 松平定信 (1758–1829), 188  
 Matsunaga Teitoku 松永貞徳 (1571–1653), 92  
 Matsuo Bashō 松尾芭蕉 (1644–94), 34  
 Medhurst, Walter Henry (Mai Dusi 麥都思) (1796–1857), 201  
 Mima Junzō 美馬順三 (1795–1825), 162  
 Minagawa Kien 皆川淇園 (1734–1807), 38  
 Mitsukuri Genpo 箕作阮甫 (1799–1863), 174, 193, 204  
 Mitsukuri Rinsho 箕作麟祥 (1846–97), 226  
 Miyake Shōzan 三宅嘯山 (1718–1801), 133  
 Miyake Yurai 三宅也来 (dates unknown), 78  
 Miyako no Nishiki 都の錦. *See* Shishid Kōfū  
 Mizuno Tadakuni 水野忠邦 (1794–1851), 190, 191–2, 194  
 Motoki Masahide 本木正栄 (1767–1822), 179, 182  
 Motoki Ryōi 本木了意 (1628–1697), 148, 157  
 Motoki Yoshinaga 本木良永 (1735–94), 151  
 Motoori Norinaga 本居宣長 (1730–1801), 28, 44, 82–7  
 Motoori Ōhira 本居大平 (1756–1833), 88  
 Mubaiken Shōhō 夢梅軒章峯 (dates unknown), 132

## 264 Index of names

- Mukai Genshō 向井元升 (1609–77), 155  
 Murata Kiyokaze 村田清風 (1783–1855), 195–6  
 Murray, Hugh (1779–1846), 203
- Nagasaki Ichigaku 長崎一鶴 (dates unknown), 133  
 Nakatsu Motoyoshi 中津元義 (dates unknown), 88  
 Narabayashi Chinzan 榎林鎮山 (1648–1711), 157  
 Nishi Genpo 西玄甫 (?–1684), 157  
 Nishi Gentetsu 西玄哲 (1681–1760), 148  
 Nishikawa Joken 西川如見 (1648–1724), 174  
 Nishizawa Ippū 西沢一風 (1665–1731), 59, 63  
 Nonoguchi Ryūho 野々口立圃 (1595–1669), 54
- Oda Matazō 小田又藏 (1804–70), 193  
 Ogata Kōan 緒方洪庵 (1810–63), 158, 160  
 Ogyū Sorai 荻生徂徠 (1666–1728), 4, 37, 38, 42–3, 77, 104, 121–4, 131, 145, 165, 180  
 Oka Hakku 岡白駒 (1692–1767), 108  
 Oka Kenkai 岡研介 (1799–1839), 161, 173  
 Okajima Kanzan 岡島冠山 (1674–1728), 42, 122, 131, 136–7, 219  
 Okamoto Ippō 岡本一抱 (1686–1754), 130, 224  
 Okumura Masanobu 奥村政信 (Baiō 梅翁) (1686–1764), 63, 69, 72–5  
 Ōmura Masujirō 大村益次郎 (1824–69), 197–9  
 Ōtsuki Genkan 大槻玄幹 (1785–1837), 174, 184  
 Ōtsuki Gentaku 大槻玄沢 (1757–1827), 158, 163–5, 173, 174, 187, 188  
 Ōtsuki Joden 大槻如電 (1845–1931), 192  
 Ōtsuki Junsai 大槻俊斎 (1806–62), 174  
 Ozaki Masayoshi 尾崎雅嘉 (1755–1827), 83–6, 93
- Paré, Ambroise (1510–90), 148, 154  
 Perry, Matthew Calbraith (1794–1858), 45, 177, 192, 193, 199, 207  
 Pruyss, Martinus (1752–1830), 196  
 Putyatın, Evfimii Vasilievich (1803–83), 177, 214
- Ramon, Pedro (1550–1611), 143  
 Remmelin, Johannes (1583–1632), 148  
 Rezanov, Nikolay Petrovich (1764–1807), 177, 179, 183  
 Ricci, Matteo (1552–1610), 145, 146, 174
- Richerand, Anthelme (1779–1840), 169  
 Ryūtei Tanehiko 柳亭種彦 (1783–1842), 59, 71
- Saitō Chikudō 齋藤竹堂 (1815–52), 189  
 Sakakibara Kōshū 榊原篁洲 (1656–1706), 137  
 Sasaki Hirotsuna 佐々木弘綱 (1828–91), 91  
 Sawada Issai 沢田一斎 (1701–82), 108  
 Seki Naohiko 関直彦 (1857–1934), 218  
 Shiba Kōkan 司馬江漢 (1747–1818), 169  
 Shimazu Iehisa 島津家久 (1576–1638), 138  
 Shinra Manzō 森羅万象 (1754–1808), 151  
 Shionoya Tōin 塩谷宏陰 (1809–67), 204  
 Shishido Kōfū 穴戸光風 (Miyako no Nishiki 都の錦) (1675–?), 63–72, 74–5  
 Shizuki Tadao 志筑忠雄 (1760–1806), 151, 153, 165, 168, 171  
 Shōkōken Kian 称好軒徹庵 (dates unknown), 132  
 Sidotti, Giovanni Battista (1668–1714), 151, 174  
 Siebold, Phillip Franz von (1796–1866), 153, 158, 161, 162, 184, 196  
 Sugawara no Tamenaga 菅原為長 (1158–1246), 125  
 Sugita Ryūkei 杉田立卿 (1786–1845), 174, 185, 196  
 Sugita Seikei 杉田成卿 (1817–59), 174  
 Suitei 穗亭 (dates unknown), 167–8  
 Suzuki Akira 鈴木胤 (1764–1837), 44–5, 82, 89, 93  
 Suzuki Shunsan 鈴木春山 (1801–46), 191
- Taga Hanshichi 多賀半七 (dates unknown), 76–8, 81–2, 86, 219  
 Takahashi Kageyasu 高橋景保 (1785–1829), 181, 182–4  
 Takahashi Yoshitoki 高橋至時 (1764–1804), 182  
 Takai Ranzan 高井蘭山 (1762–1838), 119, 137  
 Takano Chōei 高野長英 (1804–50), 158, 159, 160–3, 173, 191, 220  
 Takase Gakusan 高瀬学山 (1668–1749), 137  
 Takashima Shūhan 高島秋帆 (1798–1866), 190, 191, 193  
 Takizawa Bakin 滝沢馬琴 (1767–1848), 137, 226  
 Tani Hyakunen 溪百年 (1754–1831), 117–19  
 Tanigawa Kotosuga 谷川士清 (1709–76), 83

## Index of names

265

- Tatebe Ayatari 建部綾足 (1719–74), 84  
 Tatebe Seian 建部清庵 (1712–82), 163  
 Tei Einei 鄭永寧 (1829–97), 180–1  
 Tenkai 天海 (1536?–1643), 132, 135  
 Tokugawa Iemitsu 德川家光 (1604–51),  
 145  
 Tokugawa Ieyasu 德川家康 (1542–1616),  
 16, 22, 32, 221  
 Tokugawa Tsunayoshi 德川綱吉  
 (1646–1709), 28, 41  
 Tokugawa Yoshimune 德川吉宗  
 (1684–1751), 102, 121, 137–8, 139, 146,  
 181, 221  
 Torii Yōzō 鳥居耀藏 (1796–1873), 190–1  
 Toyotomi Hideyoshi 豊臣秀吉  
 (1537–1698), 16, 21, 32, 98  
 Tsuboi Shindō 坪井信道 (1795–1848), 158,  
 195–7  
 Tsujihara Genpo 辻原元甫 (1622–?), 129  
 Tsurumine Shigenobu 鶴峯戊申  
 (1788–1859), 82, 90, 93
- Udagawa Genshin 宇田川玄真  
 (1769–1834), 160, 185  
 Udagawa Shinsai 宇田川榛齋 (1769–1834),  
 196  
 Udagawa Yōan 宇田川榕庵 (1798–1846),  
 152, 169–71, 174, 197  
 Usuki Umehiko 臼杵梅彦 (dates  
 unknown), 90
- Valignano, Alessandro (1539–1606), 144
- Wang Shizhen 王世貞 (1526–1590), 123  
 Watanabe Kazan 渡辺華山 (1793–1841),  
 159, 191  
 Wei Yuan 魏源 (1794–1856), 203, 205
- Xavier, Francis (1506–52), 142
- Yamada Daien 山田大円 (Matsubara  
 Kenboku 松原見朴) (1765–1831), 161  
 Yamaga Sokō 山鹿素行 (1622–85), 37  
 Yamawaki Tōyō 山脇 東洋 (1705–62), 148  
 Yamazaki Ansai 山崎闇齋 (1618–82), 37  
 Yanagawa Shunsan 柳河春三 (1832–70), 209  
 Yanagisawa Yoshisato 柳沢吉里  
 (1687–1745), 77  
 Yanagisawa Yoshiyasu 柳沢吉保  
 (1658–1714), 28, 41–2, 77  
 Yatabe Keiun 矢田部卿雲 (1819–57), 191  
 Yinyuan Longqi 隱元隆琦 (1592–1673), 41  
 Yokoyama Yoshikiyo 横山由清  
 (1826–79), 217  
 Yorozuya Heishirō 万屋兵四郎  
 (1817–94), 208  
 Yoshida Chōshuku 吉田長淑  
 (1779–1824), 158  
 Yoshida Jihei 吉田治兵衛 (dates unknown),  
 167  
 Yoshida Shōin 吉田松陰 (1830–59), 207  
 Yoshio Kōgyū 吉雄耕牛 (1724–1800),  
 157, 173
- Zhu Xi 朱熹 (1130–200), 118

## Index of titles

---

- Ahen shimatsu* 鴉片始末 (All About the Opium War, 1843), 189
- Akaezo fūsetsu kō* 赤蝦夷風説考 (Investigation of Reports about the Red Barbarians, 1781–3), 172–5, 213
- Algemeene Geographie* (Universal Geography, 1769), 172–3
- Amitāyurdhyāna sutra* (Ch. *Guanwuliangshou jing*, Jp. *Kanmuryōju kyō*) 觀無量壽經 (Sutra of Unlimited Longevity), 116
- Amituo jing* (Jp. *Amida kyō*) 阿弥陀經 (Amida Sutra), 116
- Anatomische Tabellen* (Anatomical Diagrams, 1722, 3rd edn. 1732), 146–7
- Angeria gorin taisei* 語厄利垂語林大成 (Great Collection of English Vocabulary, 1814), 179
- Armamentarium Chirurgicum* (The Surgical Arsenal, 1656), 148
- Bankin sugiwai bukuro* 万金産業袋 (Collection of Lucrative Occupations, 1732), 78
- Bansui ichiro* 万水一露 (Drop in the Ocean, completed, 1575, published 1663), 53
- Benmei* 弁名 (Distinguishing Names, 1717), 38
- Beschrijving van Rusland* (Description of Russia, 1744), 172–3
- Bonaparuto senki* 卜那把盧の戦記 (An Account of the Battles of Bonaparte, date unknown), 159
- Buke Hyakumin isshu* 武家百人一首 (One Hundred Warriors, One Poem Each, 1672), 60
- Chūgi suikoden* 忠義水滸伝 (A Tale of Loyalty on the Water Margin, eighteenth century), 136
- Chūjinsho* 鑄人書 (The Cultivation of Man, date unknown), 159
- Compendium* (1593), 143
- Compendium Catholicae Veritatis* (Compendium of Catholic Truth, sixteenth century), 143
- Da Qing huidian* 大清会典 (Great Qing Law Codes, 1690), 102, 138–9
- Daimin ritsurei genkai* 大明律例諺解 (Vernacular Interpretation of the Great Ming Law Codes, c.1694), 137
- Daimin ritsurei yakugi* 大明律例訳義 (Translated Meaning of the Great Ming Law Codes, 1720), 137
- Daxue* 大学 (Great Learning), 28, 120, 121
- De anima* (On the Soul, fourth century BC), 143
- De chirurgie* (On Surgery, 1592), 148, 149
- De Chirurgie Ende alle de Opera ofte Wercken van Mr Ambrosius Paré* (On Surgery, and all the Opera or Works by Mr Ambroise Paré, Dordrecht, 1592, Amsterdam, 1649), 148
- De Sphaera Mundi* (The Sphere of the Cosmos, c.1230), 143
- De Zee-Atlas ofte Water-Waereld* (Sea Atlas, 1659), 174
- Dictionnaire oeconomique* (The Family Dictionary, 1709), 156, 174, 182–3, 184–9
- Dōfu Haruma* ドウフハルマ (Doeff's Halma, 1816. Also written as 道富波留麻), 155–6
- Dokushō bōgen* 独笑妄言 (Falsehoods of Solitary Musing, 1810), 169
- Epitome of Chemistry* (1803), 152
- Erujikki keikensho* 越兒実幾經驗書 (Record of Eldik's Experiments, date unknown), 174

## Index of titles

267

- Furansu jihan* 弘郎察辞範 (Glossary of French, undated manuscript), 179
- Fūryū Genji monogatari* 風流源氏物語 (An Elegant Tale of Genji, 1703), 35, 56, 63–75, 78, 80
- Gagen shūran* 雅言集覽 (List of Courtly Language, 1826–49), 27, 43
- Gago yakka* 雅語訳解 (Translations and Interpretations of Classical Japanese, 1821), 89
- Ganka shinsho* 眼科新書 (New Book of Ophthalmology, printed 1815–1816), 196
- Geka kinmō zui* 外科訓蒙図彙 (Diagrams for Surgical Instruction, 1769), 148
- Geka sōden* 外科宗伝 (Venerable Transmissions About External Medicine, 1706), 167
- Gengotei* 源語梯 (A Ladder to the Language of Genji, 1784), 43
- Genji hinakotoba* 源氏鄙詞 (Genji in Rustic Language, 1851), 89–90
- Genji kogagami* 源氏小鏡 (A Little Mirror of The Tale of Genji, fourteenth century), 54
- Genji monogatari shizu no odamaki* 源氏物語賤の草蓆 (A Hand Skein for The Tale of Genji, 1848), 55, 89–90
- Genji monogatari* 源氏物語 (The Tale of Genji, c.1008), 2, 23, 31–2, 34  
commentaries, 52–4, *See also* *Kogetsushō* digests, 54–5  
vernacular translation, 25, 35, 55–9, 63–78, 81–2, 88–91, 212–13
- Genji tōkagami* 源氏遠鏡 (A Genji Telescope, 1842), 45, 88–9
- Genroku Soga monogatari* 元禄曾我物語 (A Genroku Tale of the Soga, 1702), 35
- Gomō Jigi* 語孟字義 (Meaning of Terms from The Analects and Mencius, 1683), 38
- Grondbeginsels der Praktische Geneeskunde, door Ziektegeschiedenissen Opgehelderd* (Fundamental Principles of Practical Medicine, Clarified by Case Histories, 1826–8), 196
- Gunsho ichiran* 群書一覽 (Bibliography, 1802), 78, 82, 83
- Haiguo tuzhi* 海国図志 (Illustrated Gazetteer of Maritime Nations, 1842–52), 203–6, 214–15
- Haiguo wenjian lu* 海国聞見録 (Record of Things Seen and Heard Among the Maritime Countries, 1730), 202
- Haikai Genji* 俳諧源氏 (A Haikai Version of Genji, 1749), 84
- Haruma wage* 波留麻和解 (Halma translated, 1796), 155–6, 160
- Heika suchi sentōjutsu mon* 兵家須知戰鬪術門 (An Introduction to Essential Battle Tactics for Soldiers, 1864), 198–9
- Heike monogatari* 平家物語 (Tale of the Heike, twelfth century), 109, 143
- Hekijagohō saku* 關邪護法策 (Plan to Attack the Heterodox and Defend the Faith, 1863), 202
- Het Leven van Bonaparte* (The Life of Bonaparte, 1801), 159
- History of Japan* (1727), 171, 182
- Hinazuru Genji monogatari* 雛鶴源氏物語 (A Fledgling's Tale of Genji, 1708), 56
- Hōhei sōren zensho* 礮兵操練全書 (Complete Book of Artillery Practice, 1857), 198
- Hōjōki* 方丈日記 (The Ten-Foot Square Hut, 1212), 51
- Honchō ōin hiji* 本朝 桜陰比事 (Japanese Parallel Cases from under the Cherry Tree, printed 1689), 125
- Honglou meng* 紅樓夢 (The Dream of the Red Chamber, earliest manuscript 1754, printed late eighteenth century), 101
- Hon'yaku Mango sanhen* 翻譯滿語纂編 (Translated Compilation of Manchu Vocabulary, 1855), 180
- Hyakumin isshu azusa yumi* 百人一首梓弓 (A Catalpa Bow for the One Hundred Poets, One Poem Each, 1810), 88
- Hyakumin isshu mine no kakehashi* 百人一首峯梯 (A Ladder to the Peak of One Hundred Poets, One Poem Each, 1806), 87
- Hyakumin isshu Ogura no yamabumi* 百人一首小倉の山踏 (A Walk through the Ogura One Hundred Poets, One Poem Each Mountain, completed 1802, printed 1803), 87
- Hyakumin isshu* 百人一首 (One Hundred Poets, One Poem Each, 1235), 51–2, 55, 59, 60, 83, 92  
vernacular translation, 87–8, 93
- Igen sūyō* 医原枢要 (Fundamentals of [Western] Medicine, 1832), 162–3

## 268 Index of titles

- Inleidinge tot de Waare Natuuren Sterrekunde* (Introduction to the True Natural Astronomy, 1741), 152
- Inu hariko* 狗張子 (The Dog Charm, printed 1692), 125
- Iryō seishi* 医療正始 (Correct Beginnings of Medical Treatment, printed 1835 and 1858), 196
- Ise monogatari hirakotoba* 伊勢物語ひら言葉 (Tales of Ise in Plain Language, 1678), 60–3, 69, 71
- Ise monogatari kaisei* 伊勢物語改成 (New Edition of Tales of Ise, 1698), 52
- Ise monogatari ketsugishō* 伊勢物語闕疑抄 (Untested Gleanings from Tales of Ise, 1596), 52
- Ise monogatari shōmonshō* 伊勢物語肖聞抄 (Gleanings from Shōhaku's Lecture Notes on Tales of Ise, c.1491), 52
- Ise monogatari shūsui shō* 伊勢物語拾穗抄 (Gleanings from Tales of Ise, printed 1680), 80
- Ise monogatari uikaburi* 伊勢物語初冠 (Coming of Age with Tales of Ise, printed 1660), 54
- Ise monogatari* 伊勢物語 (Tales of Ise, c.900), 2, 48, 50, 59, 92  
commentaries, 52–4  
vernacular translation, 55, 60–3, 69, 78–80, 83, 213
- Isoho monogatari* (Esopo no Fabulas) 伊曾保物語 (Tales of Aesop, 1593), 143
- Javasche Courant* (The Java Gazette, 1828–. Previously, *Bataviasche Courant*, 1812–28), 207
- Jin ping mei* 金瓶梅 (The Plum in the Golden Vase, c.1580–90, first extant edition 1617–18), 101, 132
- Jo Shisho* 女四書 (The Four Books for Women, printed in 1656), 129
- Jūgyōhen* 授業編 (Collated Lessons, 1783), 135
- Jūjū Genji* 十帖源氏 (Genji in Ten Books, 1661), 54–5
- Kai tsūshōkō* 華夷通商考 (An Investigation of Trade between China and the Barbarians, printed 1695), 174
- Kaigai shinwa* 海外新話 (New Tales from Abroad, 1849), 189, 190
- Kaigai shinwa shūi* 海外新話拾遺 (Gleanings from New Tales from Abroad, 1849), 191
- Kaijō hōjutsu zensho* 海上砲術全書 (Complete Book of Naval Artillery, 1843), 192
- Kaigun jūtsutsu renshū kiban* 海軍銃卒練習軌範 (Manual for Naval Small Arms Drill, 1848), 198
- Kaikoku heidan* 海国兵談 (Discussion of the Military Problems of a Maritime Nation, 1791), 150
- Kaitai shinsho* 解体新書 (A New Treatise on Anatomy, 1774), 130, 146–9, 151, 166, 169, 223–4
- Kamusakkaki* 東砂葛記 (Account of Kamchatka, 1789), 151
- Kana Retsujoden* 仮名列女伝 (Biographies of Exemplary Women in Kana, printed 1655), 32, 128–9, 213
- Kanpan Batavia shinbun* 官板バタビア新聞 (Official Printing of the Batavia News, 1862), 207
- Kanpan chūgai shinpō* 官板中外新報 (Official Printing of Chinese and Foreign Gazette, undated), 208
- Kanpan chūgai zasshi* 官板中外雜誌 (Official Printing of the Chinese and Foreign News, 1862), 208
- Kanpan Honkon shinbun* 官板香港新聞 (Official Printing of the Hong Kong News, 1862), 207
- Kanpan kaigai shinbun besshū* 官板海外新聞別集 (Supplementary Official Printing of Foreign News, 1862), 207
- Kanpan rokugōsōdan* 官板六合叢談 (Official Printing of Essays on the World, 1858), 208
- Keiten (or Keiden) yoshi* 經典余師 (Plenty of Teachers of the Classics, 1787–1843), 117–19, 128, 140, 213
- Keiten yoshi onna kōkyō* 經典余師女孝經 (Plenty of Teachers of the Classics – The Book of Filial Piety for Women, 1824), 119, 128
- Kinkushū* 金句集 (Collection of Valuable Sayings, 1593), 144
- Kinsō tetsuboku ryōji no sho* 金瘡跌撲療治之書 (A Book of Sword Wound Treatments, 1735), 148
- Kogetsushō genkai* 湖月抄諺解 (A Vernacular Interpretation of the Moon on the Lake Commentary, undated manuscript), 55, 90
- Kogetsushō* 湖月抄 (The Moon on the Lake Commentary, 1673), 53, 54, 70, 73, 77, 78, 128

## Index of titles

269

- Kōhaku Genji monogatari* 紅白源氏物語 (Autumn Leaf and Cherry Blossom Tale of Genji, 1709), 73
- Kōi geka sōden* 紅夷外科宗伝 (Barbarian Surgery Transmitted, 1706), 148
- Kojiki* 古事記 (Record of Ancient Matters, c.eighth century), 83, 91
- Kokin wakashū* 古今和歌集 (Collection of Poems Ancient and Modern, c.905), 34, 48–9, 51–3  
vernacular translation, 44, 55, 76, 82–7, 91–3, 213
- Kokin wakashū himakotoba* 古今和歌集鄙言 (Poems Ancient and Modern in Rustic Language, printed 1796), 37, 57
- Kokin wakashū Ise monogatari* 古今和歌集伊勢物語 (Collection of Poems, Ancient and Modern and Tales of Ise, 1699), 52
- Kokinshū tōkagami* 古今集遠鏡 (A Telescope for the Collection of Poems Ancient and Modern, 1793), 82–9, 93, 213
- Kōmō zatsuwā* 紅毛雜話 (Red-Haired Miscellany, 1787), 151
- Kōmōryū geka hiyō* 紅毛流外科秘要 (Secrets of Red-Haired Medicine, 1654), 155
- Kōsei shinpen* 厚生新編 (A New Compendium for Health, 1811–39), 156, 173–4, 183, 184–9, 210, 223
- Kōshoku ichidai otoko* 好色一代男 (The Life of an Amorous Man, 1682), 59, 60
- Kun'yaku jimō* 訓訳示蒙 (Glossed Translations for Instructing the Ignorant, 1738), 123
- Kunishubumi yoyo no ato* 国津文世々の跡 (The Language of Our Country from Age to Age, 1774), 44
- Kunst das Menschliche Leben zu Verlängern* (The Art of Prolonging Human Life, 1796), 161
- Kunst om het Menschelijk Leven te Verlengen*, (The Art of Prolonging Human Life Amsterdam, 1799), 161
- Kunyu wanguo quantu* 坤輿万国全図 (Complete Geographical Map of all the Kingdoms of the World, 1602), 173, 174
- Leidraad bij het Onderrigt in de Zee-Artillerie* (Introduction to Naval Artillery, 1832), 197
- Lichao shengxian zhuan shu bairi qianwen* 歷朝聖賢篆書百体千文 (A Thousand Characters and One Hundred Forms of Seal Script Calligraphy by Sages from Successive Dynasties, 1685), 180
- Lienü zhuan* 列女伝 (Biographies of Exemplary Women, compiled c.77 BC–6 BC), 32, 128–9
- Liuyu yanyi* 六諭演義 (Elucidation of the Six Instructions, early Qing), 121, 124, 139, 140, 221
- Lunyu* 論語 (The Analects), 28, 106–7, 108, 116, 119, 120
- Makura no sōshi* 枕草子 (The Pillow Book of Sei Shōnagon, c.1002), 92, 213
- Manbunkō* 滿文考 (Investigation of Manchu, undated manuscript), 180
- Man'yōshū* 万葉集 (Collection of Myriad Leaves, eighth century), 34, 75, 83
- Miaofa lianhua jing* 妙法蓮華經 (Lotus Sutra, Chinese translation, c. fifth century), 116, 127
- Minritsu kokujikai* 明律国字解 (The Ming Law Codes in National Characters, date unknown), 137
- Minritsuyaku* 明律訳 (Translation of the Ming Law Codes, 1724), 138
- Muenroku jutsu* 無冤録述 (Elaborating on Record of Being without Grievances, completed 1736, first printed 1768), 129
- Mukashi otoko imayō sugata* 昔男時世狀 (The Man from the Past in the Form of Today, 1731), 78–80, 82, 84
- Napoleon den* 那波列翁伝 (A Biography of Napoleon, printed 1857), 159
- Nieuw en Volkomen Woordenboek van Konsten en Weetenschappen* (New Complete Dictionary of Arts and Sciences, 1769–78), 171
- Nieuwe Grondbeginselen der Natuurkunde van den Mensch* (New Principles of the Physics of Man, 1821), 169
- Neixun* 内訓 (Domestic Lessons, 1404), 129
- Nigi ryakusetsu* 二儀略説 (Outline of Heaven and Earth, seventeenth century)
- Nihonkiji shōyaku* 日本紀事抄訳 (Extracted Translation of an Account of Japan, 1808), 182
- Nihon ryōiki* 日本靈異記 (Miraculous Tales from Japan, c.822), 107
- Nihon shoki* 日本書紀 (The Chronicles of Japan, 720), 96, 116
- Nippo jisho* 日葡辞書 (Japanese–Portuguese Dictionary (*Vocabulario da Lingoa de Iapam*), 1604), 26
- Nise monogatari* 仁勢物語 (A Fake Tales of Ise, 1636–9), 59



## 270 Index of titles

- Nouveaux éléments de physiologie* (New Elements of Physiology, 1811), 169
- Nūjie* 女誡 (Admonitions for Women, c.80 AD), 129
- Nū Lunyu* 女論語 (The Analects for Women, c.eighth century), 129
- Nūxian waishi* 女仙外史 (Informal History of the Female Immortal, 1711), 133
- Nū Xiaojing* 女孝經 (The Book of Filial Piety for Women, Tang period), 128
- Ōe no Chisato shū* 大江千里集 (The Collected Poems of Ōe no Chisato, 894), 103
- Ōjōyōshū emaki* 往生要集繪卷 (Illustrated Scroll of The Essentials of Deliverance, c. fifteenth century), 126–7
- Ōjōyōshū* 往生要集 (The Essentials of Deliverance, 985), 116, 126–7, 216
- Onna teikin gosho bunko* 女庭訓御所文庫 (Home Education Palace Collection for Women, 1790), 50
- Oranda basho* 阿蘭馬書 (A Book of Dutch Horsemanship, 1729), 148
- Oranda bisei ryoku* 和蘭美政錄 (A Dutch Record of Good Governance, 1861/91), 217–18
- Oranda chizu ryakusetsu* 和蘭地圖略說 (Brief Explanation of Dutch Maps, 1771), 151
- Oranda gohō kai* 和蘭語法解 (Interpretation of Dutch Grammar, 1811), 26
- Oranda hon'yakusho mokuroku* 和蘭翻譯書目錄 (Index of Translated Dutch Books, 1841), 167
- Oranda yakusen* 和蘭訳筌 (The Keys to Dutch Translation, 1785), 164
- Oranda zenku naigai bungōzu* 和蘭全軀內外分合図 (Dutch Anatomical Diagrams, 1772), 148
- Osana Genji* おさな源氏 (A Young Genji, 1666), 54–5
- Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica* (Mathematical Principles of Natural Philosophy, 1687), 152
- Pinax Microcosmographicus* (Microcosmic Diagrams, 1667), 148
- Practisch Tijdschrift voor de Geneeskunde in al Haren Omvang* (Practical Journal of Medicine in all its Forms, 1822–56), 174
- Principia*. See *Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica*
- Qianzi wen* 千字文 (Thousand Character Classic, sixth century), 180
- Qianzi wenzhu* 千字文註 (Commentary on the Thousand Character Classic, 1698), 180
- Qingshu qianzi wen* 清書千字文 (Manchu Thousand Character Classic, 1685), 180
- Qingwen jian* 清文鑑 (Mirror of Manchu, 1673–1708), 180, 183
- Rangaku kaitei* 蘭学階梯 (A Guide to Dutch Studies, 1783), 163–5, 223
- Rangaku kotohajime* 蘭学事始 (Beginnings of Dutch Studies, 1815), 146–8, 169, 175
- Rangaku kotohajime fuki* 蘭学事始附記 (Supplementary Notes to The Beginnings of Dutch Studies, 1832), 184
- Ransetsu yōjōroku* 蘭説養生録 (Record of Dutch Theories on Prolonging Life, 1827), 161
- Rekishō shinsho* 曆象新書 (New Writings on Calendrical Phenomena, 1798–1802), 151, 153, 168
- Rigen shūran* 俚言集覽 (List of Rustic Language, manuscript, 1829), 27
- Rikuyu engi taii* 六諭演義大意 (General Outline of the Elucidation of the Six Instructions, 1722), 121
- Riserando jinshin kyūrisho* 利撰蘭度人身窮理書 (Richerand's Study of the Human Body, date unknown), 169–71
- Robinson hyōkōki ryaku* 魯敏遜漂行紀略 (Abbreviated Account of the Castaway Journeys of Robinson, 1857), 5, 217–18
- Rogo bumpō kiban* 魯語文法規範 (Rules of Russian Grammar, undated manuscript), 157
- Roshia shi* 魯西亞志 (Record of Russia, 1793), 151
- Rulin waishi* 儒林外史 (The Scholars, c.1750), 101
- Sairan igen* 采覽異言 (Various Sights and Strange Words, 1713), 151, 167, 174
- Sakokuron* 鎖国論 (Discourse on a Closed Country, 1801), 171
- Sanguozhi yanyi* 三国志演義 (The Romance of the Three Kingdoms, prototypes c.1400, first extant edition 1522), 101, 132, 135

## Index of titles

271

- Seii genbyōryaku* 西医原病略 (Abbreviated Account of the Basic Illnesses in Western Medicine, 1832), 158
- Seimi kaisō* 舍密開宗 (Principles of Chemistry, 1837–49), 152, 153
- Seiri jigi genkai* 性理字義諺解 (Vernacular Interpretation of The Meanings of Neo-Confucian Terms, 1639), 37
- Seiyōgakka yakujutsu mokuroku* 西洋学家訳述目録 (List of Translations with Elaboration by Scholars of Western Studies, 1852), 167
- Shanghan lun* 傷寒論 (Treatise on Cold Damage Disorders, c.220), 196
- Shengwu ji* 聖武記 (A Record of Our August Dynasty's Military Conquests, 1842), 203
- Shibun ama no saezuri* 紫文蚕の囀 (Murasaki's Writings in the Giberish of Fisherfolk, 1723), 55, 71, 76–8, 81–2, 89, 90, 93, 219
- Shichiyō chokujūtsukō* 七曜直日考 (Investigation of Star-gazing, date unknown), 168, 171
- Shijing* 詩經 (The Classic of Poetry, Zhou period), 118
- Shinbun kaisō* 新聞叢叢 (Verdant Thicket of News, undated), 210
- Shinbunkan waga* 清文鑑和解 (Japanese Interpretation of The Mirror of Manchu, 1855), 180
- Shinpan eiri Ise monogatari* 新版絵入伊勢物語 (New Printing of Tales of Ise with Illustrations, 1715), 52
- Shinpen Suiko gaden* 新編水滸画伝 (Newly Edited Illustrated Tales from the Water Margin, 1805–52), 137, 226
- Shuihu zhuan* 水滸伝 (Water Margin, prototypes c.1400, first extant full-text edition 1589), 101, 135–7, 226
- Shushō/kashiragaki Genji monogatari* 首書源氏物語 (The Tale of Genji with Headnotes, completed 1640, published 1673), 53
- Sizhou zhi* 四州志 (Geography of The Four Continents, 1839), 203
- Suikoden yakkai* 水滸伝訳解 (Translation and Interpretation of Water Margin, 1727), 136
- Taiheiki* 太平記 (c.1370–1), 218
- Taiheiki engki* 太平記演義 (Amplification of the Taiheiki, 1719), 122
- Taisei naika shūsei* 泰西内科集成 (Anthology of Western Internal Medicine, 1832), 158
- Tangshi xuan* 唐詩選 (Selections from Tang Poetry, sixteenth century), 115
- Tangyin bishi* 棠陰比事 (Parallel Cases from Under the Pear Tree, Song dynasty), 125
- Togibōko* 伽婢子 (The Doll, printed 1666), 125
- Tōin hiji genkai* 棠陰比事諺解 (Vernacular Commentary on Parallel Cases from under the Pear Tree, undated manuscript), 126
- Tōin hiji kashō* 棠陰比事加鈔 (Annotated Commentary on Parallel Cases from under the Pear Tree, printed 1662), 125
- Tōin hiji monogatari* 棠陰比事物語 (Tales of Parallel Cases from under the Pear Tree, first printed c.1624–44), 125–6
- Tonka hiketsu* 遁花秘訣 (The Secret to Avoiding Smallpox, 1820), 157
- Traité élémentaire de chimie* (Elementary Treatise of Chemistry, 1789), 152
- Tsurezuregusa* 徒然草 (Essays in Idleness, c.1330), 51, 52, 92
- Tsūzoku daimin josenden* 通俗大明女仙伝 (Popularized Biographies of Female Immortals from the Great Ming, 1780), 133
- Tsūzoku kokon kikan* 通俗古今奇観 (Popularized Ancient and Modern Marvels, 1814), 134
- Tsūzoku Genji monogatari* 通俗源氏物語 (A Popularized Tale of Genji, undated manuscript), 55
- Tsūzoku Sangoku shi* 通俗三国志 (Popularized Romance of the Three Kingdoms, printed 1689–92), 132, 134–5
- Tsūzoku suibodai zenden* 通俗醉菩提全伝 (Popularized Complete Account of Enraptured Enlightenment, 1757), 134
- Tsūzoku Suikoden* 通俗水滸伝 (A Popularized Water Margin, 1757), 136, 226
- Tsūzoku tōkan kiji* 通俗東漢紀事 (A Popularized Account of the Eastern Han Dynasty, 1699), 134
- Ukiyoburo* 浮世風呂 (Bathhouse of the Floating World, 1809–13), 25
- Unnan shinwa* 雲南新話 (New Tales from Yunnan, 1854), 189
- Utsuho monogatari* うつほ物語 (The Tale of the Hollow Tree, late tenth century), 90

Cambridge University Press

978-1-107-07982-3 - A Cultural History of Translation in Early Modern Japan

Rebekah Clements

Index

[More information](#)

## 272 Index of titles

- Utsushibumi warawa no satoshi* 訳文童喩 (Translation for the Enlightenment of Little Children, 1794), 45
- Verhandeling over de Oogziekten* (Treatise on Eye Diseases, 1787), 196
- Vocabulario da Lingoa de Iapam*. See *Nippo jisho*
- Volskleeles, of Onderwijzers Handboek* (A Reading Book for the People, and a Handbook for the Teacher, 1707), 159
- Wakakusa Genji monogatari* 若草源氏物語 (A Young Sprout's Tale of Genji, 1707), 63–75
- Wakan rōishū* 和漢朗詠集 (Collection of Japanese and Chinese Poems for Singing, c.1013), 103
- Werekiteru yakusetsu* エレキテル訳説 (A Translation and Explanation of Electricity, undated manuscript), 167, 171–2
- Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen* (Dictionary of the Netherlands and French Languages, 1708), 155
- Xiaer guanzhen* 遐邇貫珍 (Collected News From Near and Far, 1853–6), 207
- Xianggang xinwen* 香港新聞 (Hong Kong News, 1862), 207
- Xiaojing* 孝經 (The Classic of Filial Piety, c.400 BC), 118, 120
- Xingli ziyi* 性理字義 (The Meanings of Neo-Confucian Terms, c.1226), 37–8, 120
- Yinghuan zhilüe* 瀛環志略 (Brief Survey of the Maritime Circuit, 1848), 202
- Yingjili jilüe* 英吉利記略 (Brief Notes on Great Britain, 1841), 202
- Yingjili xiaoji* 英吉利小記 (Short Account of Great Britain, 1840), 202
- Xiyou ji* 西遊記 (Journey to the West, c.1580, first edition 1592), 101, 132, 135
- Yakken* 訳鍵 (The Keys to Translation, printed 1810), 160
- Yakubun sentei* 訳文筌蹄 (A Tool for Translation, 1715–96), 122–4
- Youxian ku* 遊仙窟 (The Fairy Cave, 660–740), 108
- Zengding Qing wenjian* 增訂清文鑑 (Revised and Enlarged Mirror of Manchu, 1771), 183–4
- Zhenguan zhengyao* 貞觀政要 (Essentials of Government in the Zhenguan Reign, eighth century), 125
- Zhifang waiji* 職方外紀 (Foreign Account for Geographers, 1623), 174
- Zhongwai xinbao* 中外新報 (Chinese and Foreign Gazette, published from 1854), 206, 207
- Zhongyong* 中庸 (Doctrine of the Mean), 28
- Zhongyuan yinyun* 中原音韻 (Sounds and Rhymes of the Central Plain, 1324), 131
- Zokuge Genji monogatari* 俗解源氏物語 (A Vernacular Interpretation of The Tale of Genji, 1710), 56, 58
- Zōshi* 藏志 (Description of the Organs, 1759), 148

## Index of subjects

---

- academies, private, 18, 38, 97–8, 161, 164  
 adaptation, 9, 13, 125–6, 223  
 Aesop, 143, 216  
 anatomy, 146–8  
 Ancient Learning (*Kogaku*), 37  
 Anglo-Satsuma War, 199  
 astronomy, 146, 151, 181–2, 188  
 Astronomy Officers (*tenmonkata*), 181–4  
  
*Bansha no goku* (Gaoling of the Barbarian Studies Society Incident), 149, 191  
*Bansho shirabesho*. *See* Office for the Investigation of Barbarian Books  
*Bansho wage goyō*. *See* Office for the Translation of Barbarian Books  
 Bible, 9, 201, 216  
 botany, 146, 154  
 Buddhism, 95, 202, 216. *See also* Ōbaku  
     Buddhism Pure and Pure Land  
     Buddhism  
  
 Chinese language  
     classical. *See* Sinitic, literary  
     vernacular (spoken), 39–43  
     *For written vernacular, see* Sinitic, vernacular  
 Chinese merchants, 19, 39, 41, 98, 138, 139, 189, 201–2  
 Chōshū, 195–200, 210  
*Collection of Poems Ancient and Modern*. *See* *Kokin wakashū* in Titles Index  
 Collegio de São Paulo, 143  
 Confucianism, 37, 50, 96–7. *See also* Neo-Confucianism  
 crypto-Christians (*kakure kirishitan*), 143  
  
 dialects, 25, 27, 100, 143  
 dictionaries, 26–8, 43–4, 45, 136, 154, 155–6, 165, 180–1, 183  
  
 domain-sponsored translation, 163, 193–200  
 Dominican missionaries, 25, 144  
 Dutch East India Company (Vereenigde Oostindische Compagnie, VOC), 18, 25, 141, 153, 182, 189, 193  
 Dutch studies, 3, 28, 144–76, 223–4  
     development, 146–50  
     domain sponsorship, 193–200, 220–1  
     European events and, 153–4, 215  
     Nagasaki interpreters, 154–8  
     Shogunate sponsorship, 181–3, 191–3, 220–1. *See also* *Kōsei shimpen*  
  
 early modernity, 6–7, 45–6, 228  
 Edo, 17, 22, 141, 146, 181, 221  
 English language, 27, 109, 153, 156, 159, 178, 209, 227  
 English traders, 18  
  
 fiction, 5, 19, 22, 50, 59–60, 61–3, 91, 98, 216–18, 225, 226. *See also* Ming fiction and Qing fiction  
 Five Temple Complex (*Gozan*), 34, 96–7  
 Franciscan missionaries, 25  
 French language, 153–4, 155, 156, 179, 209  
*fūsetsugaki* (reports), 189–90, 206  
  
*ga/zoku*, 36–7, 43, 51  
 geography, 146, 151, 172–3, 182. *See also* *Haiguo tuzhi* in Titles index  
 German language, 153  
*Gozan*. *See* Five Temple Complex  
 grammar, 8, 25–6, 29, 44, 102, 105, 109, 113–14  
 Greek language, 8  
  
 Hagi, 41  
 haiku. *See* poetry, *haikai*  
 Hangul (*onmun*), 120  
 Heian period, 30, 33, 34, 115  
*hiden*. *See* secret transmission

## 274 Index of subjects

- Hirado, 18, 161  
 hiragana, 25  
 history, 25, 131–5, 151  
 Hizen, 194  
*hon'yakugo*, 3  
*hon'an*. *See* adaptation  
*hon'yaku*, 10–11, 165, 166, 167
- Illustrated Gazetteer of Maritime Nations*. *See*  
*Haiguo tuzhi* in Titles index
- interlanguage, 109  
 interpreters (*tsūji*), 19, 25, 41, 132, 138,  
 140, 145–6, 147–8, 154–8, 177–81  
 intersemiotic translation, 14  
 intralingual translation, 14, 69, 112
- Japanese language  
 classical, 23, 34, 35, 43–4, 47–93, 109,  
 128, 129  
 vernacular, 20, 25, 27, 32–7, 44–5,  
 47–93, 120, 123
- Jesuit missionaries, 25, 26, 142–4, 151, 174–  
 5, 181
- Kaiyakusha*. *See* Translation Society  
*kakure kirishitan*. *See* crypto-Christians  
 Kamakura period, 33, 54, 116  
 kana. *See* phonographic writing  
*kanazōshi*, 91  
*kanbun*, 30, 94, 100, 102. *See also* Sinitic  
*kangaku* (Chinese studies), 96–7  
*kanzen chōaku* (encouraging good and  
 punishing evil), 135  
 katakana, 25  
*Kōbusho*. *See* Military Training Academy  
*Kogaku*. *See* Ancient Learning  
 Korean peninsula, 21, 94, 95, 98, 105, 129  
*kudai waka*, 103  
*kundoku*, 14, 29, 38–9, 40, 42, 43, 97, 127,  
 128, 222–3  
 and vernacular Sinitic, 130–1, 133–4,  
 136, 137  
 applied to European languages, 164–5  
 as translation, 111–13  
 definition of, 104–8  
 language of, 108–11  
 reasons for, 113–14  
 transcription, 115–19, 126–7  
 Kyoto, 17, 21–2, 92
- Latin, 5, 8, 109, 142–3, 152, 218, 228  
 Latin alphabet (*rōmaji*), 114, 144  
 law, 95, 218. *See also* Ming law and Qing law  
 lending libraries, commercial (*kashihon'ya*),  
 54, 71
- light infantry, 198  
 literacy, 19–21, 24–5, 48–51, 95, 96–8  
 logographic writing, 30–2, 106–7, 110–11,  
 114  
 London Missionary Society Press, 201, 207
- mana*, 30–2, 128. *See also* logographic  
 writing
- Manchu language, 179–81, 183–4  
 manuscript culture, 149–50  
 Masters Literature, 114  
 Matsumae domain, 179  
 medicine, 23, 24, 129–30, 149–50, 154–5  
*Meiji isshin*. *See* Meiji Revolution  
 Meiji period, 2–3, 4, 5, 7, 8, 32, 36, 45–6,  
 71, 166, 200, 211, 217–18, 225–7  
 Meiji Restoration. *See* Meiji Revolution  
 Meiji Revolution, 8, 195, 197–200  
 metallic type, 144  
 military technology, 189–200  
 Military Training Academy (*Kōbusho*), 199  
 Ming fiction, 25, 39–40, 98–9, 100, 101–2,  
 107–8, 125–6, 131–7  
 Ming law, 137–9  
 missionaries, 9, 200–3, 206–9. *See also*  
 Dominican missionaries and Jesuit  
 missionaries
- monks, Chinese, 41, 132  
*Moon on the Lake Commentary*. *See*  
*Kogetsushō* in Titles index  
 Morrison Incident, 191  
 moveable type, 21  
 Muromachi period, 33, 40
- Nagasaki, 18–19, 39, 41, 131–2, 141, 158,  
 178. *See also* interpreters
- national isolation, 24, 41, 141  
 national seclusion. *See* national isolation  
 nationalism, 32  
 nativism (*Kokugaku*), 28, 43–5, 75–6, 82,  
 88–9  
 Neo-Confucianism, 22–3, 75  
*New Compendium for Health*. *See* *Kōsei*  
*shimpen* in Titles index  
*New Treatise on Anatomy*. *See* *Kaitai shinsho*  
 in Titles index  
 newspapers, 3, 206–10
- Ōbaku Buddhism, 41–2  
 Office for the Investigation of Barbarian  
 Books (*Bansho shirabesho*), 193, 197,  
 207, 209, 211  
 Office for the Translation of Barbarian  
 Books (*Bansho wage goyō*), 156, 182,  
 184–9

## Index of subjects

275

- Office for Western Studies (*Yōgakusho*), 192, 193. *See also* Office for the Investigation of Barbarian Books
- Ogyū Sorai, 77, 121–4
- Okinawa. *See* Ryukyu Kingdom
- ondoku*, 29, 124
- One Hundred Poets, One Poem Each. See Hyakunin issu* in Titles index
- Opium Wars, 163, 175, 177, 181, 182, 189–90, 194, 200, 206
- Osaka, 17, 21
- parody, 9, 15, 74
- patronage, 42, 97, 117, 158, 219, 220–1
- Phaeton Incident, 178–9
- phonographic writing, 20, 96
- Poems Ancient and Modern. See Kokin wakashū* in Titles index
- poetry
- Chinese, 115, 118
  - haikai*, 25, 34, 84
  - renga*, 25
  - senryū*, 25
  - waka, 47, 51, 83, 85, 87, 103
- polysystem, 13
- Portuguese language, 5, 142, 145–6, 218
- Portuguese traders, 18, 142, 144
- print industry, 21–2, 33–4, 59, 153
- prostitution quarters (*Yoshiwara*), 23, 50, 60
- publishing industry. *See* print industry
- Pure Land Buddhism, 115–16, 126–7
- Qing fiction, 98–9, 100, 101–2, 107–8, 131–7
- Qing law, 137–9
- Rangaku. See* Dutch studies
- refraction, 12–13, 229
- rewriting, 12, 170, 222
- Rikugunsho. See* Military Training Academy
- rōmaji. See* Latin alphabet
- Russia, 151, 157, 172, 177–8, 179, 182, 183–4, 192, 195, 204
- Russian language, 157, 178, 179, 183, 185
- Ryukyu Kingdom, 98
- Sagabon*, 51–2
- sanpei. See* light infantry
- sappei. See* light infantry
- Satsuma, 41, 98, 138, 198–9
- science (natural sciences), 25, 146, 159, 181, 188, 199, 209, 225
- secret transmission (*hiden*), 23–4, 49, 92, 150, 214
- Sekigahara, battle of, 16
- Sendai, 90, 158, 160, 164
- Shogunate-sponsored translation, 7, 120–1, 146, 157, 177–93, 199–200, 206–10
- shōmono*, 33, 117
- Sinitic
- definition of, 99–102
  - language conciousness, 37–9, 42–3, 70, 75
  - literary (classical), 5, 28, 29, 30, 99, 218, 228–9
  - translation into, 165, 166, 168–9, 196, 200–1, 214–15, 223–4. *See also Haiguo tuzhi*
  - translation of, 120–1, 126–30. *See also kundoku*
  - vernacular, 39–40, 100–1
  - translation of, 130–9, 221
- sōrōbun*, 20, 25
- Spanish traders, 18, 144
- surgery, 155
- Tale of Genji. See Genji monogatari* in Titles index
- Tales of Ise. See Ise monogatari* in Titles index
- tenmonkata. See* Astronomy Officers
- terakoya*, 20, 97, 117, 119
- Thousand Character Classic. See Qianzi wen* in Titles index
- Tongwen Guan, 205
- Tool for Translation. See Yakubun sentei* in Titles index
- Translation Society (*Kaiyūkusha*), 209–10
- Translation Society (*Yakusha*), 42, 122
- translation studies, 1, 4, 12–13, 14, 109
- tsūji. See* interpreters
- tsūzoku*, 133–5, 136
- ukiyo-e, 50, 60, 69, 71, 78
- ukiyozōshi*, 91
- urbanization, 16–17, 153, 227
- vernacular
- definition of, 35–7
- VOC. *See* Dutch East India Company
- wagaku* (Japanese studies), 48
- wakokubon* (Japanese editions), 107–8, 136, 183
- woodblock printing, 21
- wooden type, 144
- Yakusha. See* Translation Society
- Yōgakusho. See* Office for Western Studies
- yomihon*, 126, 133
- Yoshiwara. See* prostitution quarters
- zokugo*, 25, 44, 51. *See also ga/zoku*
- zoology, 146